

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ДОМ» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Л. В. Кулик, e-mail: kulikludmila@mail.ru

заместитель декана, кандидат филологических наук, доцент
УО «Гомельский государственный технический университет имени П.О. Сухого», Респуб-
лика Беларусь, г. Гомель

Аннотация. В статье проводится сопоставительное исследование фразеологической репрезентации носителями русского и английского языков концепта «Дом» – одного из базовых понятий, проявляющихся у представителей самых разных культур. Акцентируется внимание на семантической разнице понятий лексем *house* и *home* в английском языке. Анализируя фразеологическую вербализацию концепта «Дом», предпринимается попытка воссоздать фрагмент этнокультурного образа и раскрыть особенности менталитета носителей русского и английского языков.

Ключевые слова: русская фразеология, английская фразеология, фразеологизм, сравнительный анализ, концепт, лингвокультурология.

REPRESENTATION OF THE CONCEPT «HOME» IN THE RUSSIAN AND ENGLISH PHRASEOLOGY.

L. V. Kulik, e-mail: kulikludmila@mail.ru

Deputy Dean, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Sukhoi State Technical University of Gomel,
The Republic of Belarus, Gomel

Abstract. The article presents a comparative research of the phraseological representation of the concept «Home» by native speakers of the Russian and English languages. Attention is focused on the semantic difference between the meanings of the lexemes *house* and *home* in the English language. The analysis of phraseological verbalization of the concept «Home» helps to recreate a fragment of the ethno-cultural image and peculiarities of the mentality of the Russian and English speakers.

Key words: Russian phraseology, English phraseology, phraseological unit, comparative analysis, concept, linguoculturology.

На современном этапе исследований лингвистика характеризуется обращением к языку в тесной связи с мышлением, а поэтому и к изучению языковой картины мира в целом и к её фрагментам в частности. Процесс описания языковой картины мира связан с реконструкцией определённой области знаний носителя языка, которая отражает познание человеком самого себя и окружающей его среды через систему знакомых ему понятий.

Исследование культурно-национальных коннотаций, которые «узуально сопровождают значение в форме образных ассоциаций с эталонами, стереотипами и другими культурными знаками и соотносятся друг с другом посредством когнитивных процессов, придающих этим коннотациям осмысление» [Телия, 1993, с. 310], происходит посредством обращения к лингвокультурологическому анализу языковых единиц. Исследование фразеологических единиц в

свете лингвокультурологии обуславливает необходимость декодирования механизмов сочетания в них интралингвистических и экстралингвистических факторов.

Одним из основных терминов лингвокультурологии является 'концепт', который вслед за М.В. Пименовой понимаем как совокупность закреплённых признаков, которые используются для описания фрагмента мира или части такого фрагмента [Пименова, 2011]. Именно концепты, закодированные во внутренней форме фразеологизмов, раскрывают доступ к сознанию носителей языка.

Целью нашего исследования является декодирование и установление типичного / национального образа дома (места проживания носителя языка) в русской и английской фразеологии.

Объектом исследования являются русские и английские фразеологические единицы / фразеологизмы, которые репрезентируют базовый концепт «Дом» и рассматриваются как система кодирования культурно-символической информации, как средства отражения народом мировосприятия. Именно лингвокультурологическое обращение к фразеологическим единицам позволяет рассмотреть взаимосвязь языка, народа и культуры и объяснить традиционное видение мира носителями языка, его систему ценностей.

Поставленная цель достигается путём решения следующих задач: методом сплошной выборки выделить из числа русских и английских фразеологизмов те, которые выражают концепт «Дом»; провести лингвокультурологический анализ выделенных фразеологизмов; декодировать внутреннюю форму этих фразеологических единиц как средств выражения универсальной и уникальной информации в языковой картине мира русских и англичан.

В результате анализа русских фразеологизмов [Фёдоров, 2008; Кунин, 2004; Кунин, 1998; Литвинов, 2001] нами выделены фразеологизмы с 8 компонентами, которые являются наименованиями дома ('дом = жилище'): *гнездо* (=дом), *двор*, *дом* (*домик*), *замок*, *изба*, *монастырь*, *порог*, *шалаш*. В английском языке [Кунин, 2004; Кунин, 1998; Литвинов, 2001; Cowie, 1994] выделены фразеологизмы с 6 компонентами, которые являются наименованиями дома: *castle* 'замок', *cottage* 'загородный дом', *flat* 'квартира', *home* 'дом, жилое помещение', *house* 'дом', *quarters* 'жилое помещение'.

Отношение к своему дому является одним из ключевых понятий языковой картины мира каждого народа. Известная английская поговорка *an Englishman home is his castle* (букв. – дом англичанина есть его крепость) не только подчёркивает отношения англичан к личному имуществу, богатству, но и выявляет их жизненные позиции. Для русских понятие 'дом' выражается в образах родного края, жилища, иногда домика и не связано с понятием собственности, о чём свидетельствуют следующие поговорки: *велика русская земля и везде солнышко*; *родная земля и во сне снится*; *в гостях хорошо, а дома лучше*; *хоть по уши плыть, да дома быть*; *привести домик в уголок*; *хорошо тому, кто в своём доме* и многие другие.

Обратимся к объекту исследования данной работы. Наибольшим количеством в русском литературном языке представлены фразеологизмы с компо-

нением *дом* (всего 27), например, *божий дом*; *заживать / зажить домом*; *закрывать двери дома*; *как у себя дома* и др. В числе английских фразеологизмов количественно выделяются фразеологические единицы с компонентом *house* 'дом, жилое помещение' (всего 36), например, *to go (all) round the houses*; *half-way house*; *a house divided against itself* и др. Именно такой выбор компонентов в качестве самых употребляемых является, по нашему мнению, закономерным, так как именно эти лексемы двух языков владеют широким смыслом и той дополнительной культурной информацией и символикой, которую получили эти слова в процессе своего употребления как единицы, наполненные смыслом по назначению, роли в жизни человека.

По мнению А. К. Байбурина – исследователя символических аспектов жилища на материале обрядов, верований, фольклорных и мифологических текстов восточных славян – дом – «это не только материальный объект. В традиционном обществе жилище – один из ключевых символов культуры» [Байбурин, 1983, с. 3]. Символика играла ключевую роль при выборе места для строительства дома, расположения окон, углов, определяла дату новоселья. Именно символикой обусловлено происхождение русских фразеологизмов с компонентом *порог*: *не допускать к порогу* 'не принимать, не пускать кого-л. в дом'; *не появляться на порог* 'не приходить в чей-л. дом'; *не пускать на порог* 'не принимать у себя, в своем доме' и др.

В английском языке для лексемы *дом* существует два эквивалента: *house* и *home*. В соответствии с толковым словарём лексема *house* является многозначной и имеет следующие значения: 1. 'постройка для жизни в ней'; 2. 'компания / организация'; 3. 'ресторан / отель и подобное'; 4. 'место для официального приёма'; 5. 'тип музыки'; 6. 'часть названия дома'; 7. 'название для важного и древнего рода'; 8. 'группа студентов' [Macmillan English dictionary, 2008, p. 735]. Многозначной является и лексема *home*: 1. 'место жительства человека'; 2. 'жилище'; 3. 'база для спортивной команды'; 4. 'то, откуда что-то начинается; исток'; 5. 'место на спортивном поле'; 6. 'домашняя страница'; 7. 'среда обитания растений и животных' [Macmillan English dictionary, 2008, p. 724]. Как можно заметить, оба слова имеют общее значение 'здание'. Однако *home* – это, прежде всего здание, где живёт человек.

При анализе фразеологизмов с компонентом *дом* было установлено, что 22 из них имеют структуру «прилагательное + существительное», где именно прилагательное несёт смысловую нагрузку. Например, *воспитательный дом* 'благотворительное учреждение для воспитания внебрачных детей и подкидышей'; *игорный / игрецкий дом* 'заведение, предназначенное для игры в карты'; *смирительный дом* 'в России в 18 и 19 веках: вид тюрьмы, в которую заключали осужденного за нетяжёлые преступления' и др. В английском языке также фиксируются фразеологические единицы, образованные по структуре «прилагательное + существительное» (всего 9), например: *bawdy house* 'дом, где живут и принимают посетителей проститутки'; *God's / Lord's house* 'дом Божий; церковь'; *The White House* 'Белый Дом; правительство США' и др. Из примеров становится очевидно, что домом во фразеологических единицах со структурой

«прилагательное + существительное» называют учреждения и заведения, обслуживающие какие-нибудь общественные нужды.

Еще одним общим символическим значением, которое репрезентируется фразеологизмами с компонентом *дом / house*, является доброжелательное отношение к гостям, сравним: рус. *как у себя дома* 'совершенно свободно, непосредственно, без стеснения (держать себя, чувствовать) и англ. *to make smb. free of one's house / to make yourself at home* 'радушно принимать кого-л., предоставить свой дом в чьё-л. распоряжение; сделать так, чтобы гости чувствовали себя как дома'. Перечисленные фразеологизмы соотносятся не только с архитектурно-домоустроительным, но и с простанственным кодом культуры и репрезентируют архетипическое противопоставление «свой» – «чужой»: дом – это «своё пространство», за его границами – «чужое».

Остановим внимание на английских фразеологизмах с компонентом *home*. Фразеологические единицы именно с этой лексемой кодируют в себе информацию о доме как о духовном центре семьи, находясь *at home* (= дома) человек прибывает в безопасности и способен преодолеть жизненные трудности: *to be / feel at home* 1. 'чувствовать себя как дома, вести себя непринужденно; быть в своей стихии, быть хорошо знакомым с предметом, свободно владеть чем-л. '; 2. 'чувствовать себя непринуждённо, спокойно с кем-л. '; *home and dry* 'в безопасности'; *on home ground* 'чувствовать себя уверенно и защищенно'. Если сравнить перечисленные выше английские фразеологизмы с компонентами *house* и *home*, то становится очевидно, что важнейшей отличительной чертой последних является репрезентация эмоциональной близости, привязанности к месту проживания человека. Кроме этого, перечисленные фразеологизмы, а также русский фразеологизм *как <у себя> дома* 'свободно, без стеснения, хорошо' представляют собой эталон, выступают той мерой, которая определяет уют, безопасность и свободу ощущения себя где-либо в незнакомом месте.

Таким образом, лингвокультурологический анализ фразеологизмов русского и английского языков только с компонентами, которые являются наименованиями дома как одного фрагмента фразеологической картины мира, репрезентирует общий символический характер понимания сути жилища носителями двух языков. Декодирование внутренней формы фразеологизмов позволяет понять архетипические знания, ту культурную информацию, которую имплицитно и эксплицитно они содержат, и репрезентирует основную функцию жилища – быть безопасным, надёжным и уютным местом проживания семьи.

Список литературы:

1. Байбурин, А.К. Жилище в обрядах и представлениях славян. – Л. : Наука, 1983. – 188 с.
2. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – 5-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз. – Медиа, 2004. – 512 с.
3. Кунин, А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь : ок. 20000 фразеологических единиц. – 5-е изд., испр. – М.: Живой яз., 1998. – 944 с.

4. Литвинов, П.П. Англо-русский словарь наиболее употребительных фразеологических выражений. – М.: Яхонт, 2001. – 400 с.
5. Пименова, М.В. Языковая картина мира. – Вып. 7. – Кемерово: КемГУКИ, 2011. – 106 с.
6. Телия, В.Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов (от мировидения к миропониманию) // Славянское языкознание: XI Межд. съезд славистов. Доклады российской делегации: сб. докладов (Отделение литературы и языка РАН) / отв. ред. Н. Толстой. – М.: Наука, 1993. – С. 302–314.
7. Фёдоров, А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка : ок. 13000 фразеологических единиц. – 3-е изд., испр. – М.: Астрель: АСТ, 2008. – 878 с.
8. Cowie, A.P. Oxford dictionary of current idiomatic English: Phrase, clause and sentence idioms / A. P. Cowie, R. Mackin, I. R. McCaig. – Oxford: Oxford University press, 1994. – Vol. 2. – 685 p.
9. Macmillan English dictionary: for advanced learners / Macmillan Education. – 2nd ed., enlarged. – China [etc.]: Macmillan Publishers Limited ; AandC Black Publishers, 2008. – 1748 p.